

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N.º 11 de Achalco

Director Pedro R. Bustamante

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1º - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	.....
		c) " " animales.....	8
		d) " " faenas rurales.....	.....
		e) " " juego.....	.....
		f) " " la muerte, juicio final	.....
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	.....
		h) Brujería .....	.....
		i) Curanderismo	12
		j) Mitos.....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	.....
b) Juegos.....	.....	
2º - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	.....
	b) Leyendas .....	.....
	c) Fábulas, anécdotas. ....	.....
	d) Cuentos	10	
	e) Refranes, adivinanzas.....	.....
3º - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	6
		b) Canciones populares .....	.....
	c) " infantiles.....	.....
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	3	
4º - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades .....	.....
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	.....
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos ....	.....
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	.....
		k) Otros conocimientos .....	.....

OTROS TRABAJOS

.....

.....

J₁
2

FOLKLORE

Escuela Ambulante 'F'

Bustamante
H



Curanderismo

3

Localidad... Achalco
Escuela... Ambulante "F"
Director... Pedro R. Bustamante
Persona que narró... Rosa Luna
Edad... 703 años

Orzuelo

Para curar esta enfermedad el paciente se dirigirá en el momento de la salida del sol hacia un mortero al cual, haciéndole una gran venia se saludará en la forma siguiente "Buen día señor mortero saname de este orzuelo"

Mal de ojo (Conjuntivitis)

Se corta hojas de algarrobo negro y tres botones de "flor amarilla" de lado que nace el sol; tres granos de comino. Un poco de azúcar candi; todo esto se envuelve en hojas de "flor amarilla" introduciendo en recoldo; se saca liándolo en un pedazo de "linén" (clarín) en seguida se moja en agua caliente y se hace gotear en la vista.

Alargamiento del "pupi" (Ombigo)

Se corta una "ushulá" (ojota) de corteza de higuera blanca, de lado que

nace el sol, y se la cuelga con un hilo de lana, en la cocina donde se dá el humo; una vez que se haya secado la ojota sanará el enfermo

Viruela

Para reventarlas se las pincha en forma de cruz con espinas de "sombra de toro" (*godina rhombifolia*) si es otra la espina empleada los resultados serán negativos.

Penzoña

Para curar la penzoña producida por la picadura de una tritona se hace un anillo de paja trenzada y se cuelga al cuello

Localidad. - Acalco
 Escuela. - Ambulante P.
 Director. - Pedro Bustamante
 Persona que narró. - Javier Cartellanos
 Edad. - 83 años

Agallones

Se cura esta enfermedad se toma una porción de cabellos de la corona y se tela tres tirones fuertes.

Lotanillos

Se cura esta enfermedad tomando el pie derecho de un niño muerto y colocándolo en la parte enferma.

Menguera de los caballos

Se corta una trenza de la nuca de una mujer llamada Juana y se ata fuertemente en la pata sana del caballo.

Mute en los ojos

Se pincha la yema del dedo de una niña doncella y de la sangre que salga se hace caer tres gotas en el ojo enfermo.

Localidad: - Ayapazo
 Escuela: - Ambulante F.
 Director: - Pedro N. Bustamante
 Persona que narra: - Erosito de Celi.
 Edad: - 86 años

Pulmonia

Se parte por la mitad una gallina negra y se coloca inmediatamente en la espalda.

Almorranas

Se corta un higo tierno el que es atado de la trenza de la enagua si es mujer la enferma o del calzoncillo si es hombre. Una vez secado el higo se sanará de la enfermedad.

Aire en los chicos

Se junta las basuras de la habitación donde vive el enfermo, de las cuatro esquinas, se las quema en el patio y con el humo que salga se sana la parte enferma.

Versos

Localidad - Achalec
 Escuela - "Ambulante F."
 Director - Pedro N. Bustamante
 Persona que narró - Rosa Luna
 Edad - 15 años

Federales

Achalay que linda rosa
 Chumbita con Peñalosa

Unitarios

Achalay que lindo encanto
 Lagudeta con cura Campo

Federales

Apurá muchacho que las cuatro son
 Aya viene rosas con su batallón

Unitarios

Dejalo venir que aquí esta Pereyra
 Quien lo ha de atajar.

Localidad. Los Osos
 Ejecuta. Ambulante P.
 Director. Pedro R. Bustamante
 Persona, que murió. Margarita Santillán
 Edad. 88 años

De una joven despreciada

I
 Mi honra que todo mi honor
 Me amarchitais en perder
 Yo inocente qui'a crecer
 Juzgando me eras traider
 De mi niña es el tesoro
 Hoy me veo sin decoro
 Y mi honra toda gatas
 Y te han de servir de mas
 Estas lágrimas que lloro

II
 Por tener algun recelo
 No se lo dije a mis padres
 Pero viendo que ya es tarde
 Todo se lo dejo al cielo
 No tengo ningún consuelo
 Para vengarme de vos
 Quiero con mi llanto otros
 Con suspiros y reclamas
 Estas lágrimas que derramo
 Las deposito ante Dios.

III

Con un falso juramento
Pretendistes de burlarme
Dándome por engañada
Palabra de casamiento
Mas yo ignorando tu intento
Y nunca se me pererine
Fue' tan fuerte el desatino
Y tan terrible el delito
Que aún por lo mismo te cito
Ante el tribunal divino

Despedida

I

Hey nos divide la suerte
Nos despedimos los dos
Adios dulce prenda mia
Adios corazón, adios

II

Ya que el destino ha querido
Que me separe de vos
Por última despedida
Darme los brazos, adios.

Localidad Achalco
Escuela - Ambulante "F"
Director - Pedro P. Bustamante
Persona que narra - Juan Rodriguez
Edad - 80 años

- El pobrecito

En una casa está un pobre
Y llega el rico a "pasar"
Y ya se dicen al pobre
Levántate dá lugar

Para el rico le ponen silla
Para el pobre le ponen banco
Allí se queda el pobrecito
Como tronco medio el campo

Para el rico le ponen cama
Con fundas y con calados
Pero para el pobrecito
Un cuero mal estaguiado

El pobre es muy conocido
Cuando está amorerando
El sombrerito sobre los ojos
Y las hilachitas colgando

Localidad - Ayajaja
 Escuela - Ambulante "F"
 Director - Pedro N. Bustamante
 Persona que narró - Eolentino Garzón
 Edad - 8 u años

Milagro

^I
 Mi marido está en la cama
 Yo estoy en la cafecera
 Con el rosario en la mano
 Llamando a Dios que se muera

^{II}
 Ya se ha muerto mi marido
 Ya se acaba el majadero
 Ya no tengo quien me diga
 Andá frente y volví luego

^{III}
 Ya lo llevan a enterrar
 Y la viuda vá por detrás
 Entierren bien ese cuerpo
 No se vaya a levantar.

Localidad . . . Achaico
 Escuela . . . Ambulante F.
 Director . . . Pedro N. Bustamante
 Persona que mandó . . . Rosa Luna
 Edad . . . 115 años

De un joren despreciado

I

Me dicen que tu te casas
 Así lo publica el tiempo
 Mi muerte y tu casamiento
 Serán dos bodas a un tiempo

II

Ya te llevarán a la iglesia
 En compañía de gente
 A mí me acompañarán
 Cuatro velas solamente

III

Ya te llevarán a tu casa
 Allí te canta la gente
 A mí me cantará el cura
 Mira de cuerpo presente

IV

Ya te llevarán a tu cama
 Te acomodan en Mandura
 A mí me acomodarán
 En mi triste sepultura

Canciones

Localidad - Ahalco
 Escuela - Ambulante P.
 Director - Pedro M. Bustamante
 Nombre de la persona que narra Patrocinio
 Feñagler
 Edad - 79 años

Aires (Baile)

Canto - Aires, aires, aires, aires.
 Una vueltita daré
 Aires aires, aires, aires
 Una relación también

Relación - Veis aquella nube dorada
 Que viene tapando el dorado sol
 Ahí te traigo retratada
 Dueña de mi corazón

Contestación
 Puedes llevarte de mi pasión
 Mis ojos acorrajados
 Que en ellos irán mezclados
 Pedazos de mi corazón

Canto Aires, aires, aires, aires.
 Una vueltita daré
 Aires aires, aires, aires.
 Una relación también

Relación. La sortija que me distes
Pue' de vidrio y se quebró
El amor que yo te tube
Pue' de lagrima y se derramó

Contestación

La sortija que me distes
Dentro un poco la tiré
El amor que yo te tube
Conferme vino se que'

Canto - Aires, aires, aires, aires.
Una vueltita daré
Aires, aires, aires, aires
Una relación también

Relación. Demas te has de estender
Como verdulaga en guerta
Por dondequiera que andis
Has de correr de mi cuerita

Localidad - Michalco
 Escuela - Ambulante F.
 Director - Cecilio R. Bustamante
 Persona que narró - Felocinio Penafiel
 Edad - 29 años

Vidala

Dicen que el carnaval viene
 Al alba yo he de llegar
 Por la somita pelada
 Y tu negrita no sabes sentir
 Aquí lo estoy aguardando
 Al alba yo he de llegar
 Con la ojita colada
 Y tu negrita no sabes sentir

Echen coplas compañeros
 Al alba yo he de llegar
 Coplas no han de fallar
 Y tu negrita no sabes sentir
 Tengo unas alforjas llenas
 Al alba yo he de llegar
 Y un saco por desatar
 Y tu negrita no sabes sentir
 Dicen que el carnaval viene
 Por la punta los cardenes
 Juntando piedras chiquitas
 Y haciendo agraviar corazones

Localidad - Mehalco
 Escuela - Ambulante F.^o
 Director - Pedro R. Bustamante
 Persona que narró - Jariera Castellanos
 Edad - 83 años

Relaciones

Acabá' giera quereme
 No me "indis" con garabatos
 Por esa tu cara giera
 "Nai" de rober padaprato
Contestación

No te digo que soy linda
 Ni que tengo garabatos
 Otros mejores que vos
 Han de renir cada rato

Quien perdió que yo hallé
 Un pañuelito medio nuevo
 En cada punta un suspiro
 Y en el medio un ¡ay! me muero

Cuando sali' de mi pago
 Saqué' una estrella de guía
 Sabiendo que aquí estaba
 La preñda que yo quería

El amor que yo te tube
En una rama quedó
Vino un querto remolino
Amor y rama Meró

En el cielo las estrellas
Están una tras de otra
Yo quisiera merecer
Un besito de su boca

De la plaza sale el sol
De la recoba la luna
Como quiere que la quiera
Sin esperanza ninguna.

Dubité a los elementos
Regalé un beso a la guía
No pierda las esperanzas
De ver tu dueño algún día

De ventana en ventana
Me pongo a considerar
No hay sajeza para el hombre
Cuando no tiene que dar

Las estrellas en el cielo
Hacen cuadro imperial,
Mi corazón por el tuyo
Y el tuyo no sé por cual

No me tires con piedritas
 Que no soy tu palomita
 Tirame con tus amores
 Que te quiero mucho iridida

Aquel arbolito de tan pocas hojas
 Que sombra me puede dar hacer
 Aquella niña tan lisongera
 Que amor se puedo tener

Me gusta la cinta verde
 Por que es color de esperanza
 Quitrame a mi solito
 No me tenga desconfianza

Meto la mano al bolsillo
 Saco una cinta morada
 Si por ti pierdo la vida
 Digo que no pierdo nada

Tirate de los cabellos
 A ver si no te ha de doler
 Asi me ha de doler el corazón
 Cuando te vea en otro poder

Veis esa nube negra
 Que no llueve ni gotea
 Tus amores me tienen
 Como trajo en la batea

Dejate de ser variable
Ya me falta la paciencia
Tambien el amor se cansa
Cuando no hay correspondencia

El verde nace en el campo
Y el amarillo en la laguna
El que nace desgraciado
En vano ha de buscar fortuna

Del cielo nacen los santos
De los santos la "piedad"
Quereme como yo te quiero
Y dejalo al mundo herir

Puede secarse la mar
Y unirse el firmamento
Pero dejarte de amar
No podria yo ni un momento

Veinte dias tiene el mes
Doce meses tiene el año
Tiempo y lugar ha tenido
Para ver su desengaño

Me gusta ver el rio
Cuando acaba de crecer
Asi crecan mis amores
Cuando no la puedo ver

Localidad Mehaleo
 Escuela Ambulante F.
 Director Pedro M. Bustamante
 Persona que nació Rosa Luna
 Edad - 105 años

Supersticiones

Cuando a un viajante le sale de la izquierda y cruza el camino un zorro significa que le irá mal en la empresa.

Cuando en la noche canta un gallo no a la hora común significa:
 1.º Si da un número par de cantos morirá un casado. 2.º Si da un número impar morirá un soltero.

Cuando al levantar una para del queso queda pegada una brasa significa que irá una visita muy decente.

Cuando un joven ó niña pisan la cola a un gato haciéndolo gritar significa que no se casará.

Cuando un asno reteza levantando la cola significa que morirá.

Para hacer callar a los perros cuando
aullan de noche, se da tres golpes de
manos diciendo

Santa Ana parió a María
Santa Isabel a San Juan
Con estas santas palabras
Hasta los perros se callarán

Cuando canta un quechopay poniendo
el pico en dirección de alguna casa, signifi-
ca que recibirán carta los dueños de ella.

En tiempo de seca se pone un sape
"pango" arriba, para que llueva

Localidad. Achaleo
 Escuela. Ambulante F.^{ma}
 Director. Pedro A. Bustamante
 Persona que narra. Giraica de Leal
 Edad. 31 años

Adirinanças

El ciclo

Ramadon, ramadon sin ningún hercón

La empanada

Tapa sobre tapa corazón de raca

La hila

Chiquitis, chiquitis, como granito de asis
 adirina si podis

El cencerro

Va al agua y no bebe
 Va al campo y no come

La colmena

Fuente sobre fuente
 Pueblito de mala gente

El ciclo, las estrellas y el sol

Mi abuela tenía una palana
 No la pude doblar
 Mi padre, tubo un dinero
 No lo pude comprar
 Mi hermana tubo un espejo
 Y no se pudo mirar.

La caña
Alta en altura
Con muchos apicentos
Sin puerta ninguna

La respiración
Vendá y vení
Si no venís
Que será de mí

El sapo
Negro mareado
Medio la arena

La mano y el mortero
Vas poniendo tu redondo
Yo pongo mi largo
Merete, merete
Hagamos algo